

Übersetzungen  
der Deutschlehrerin  
Tatjana Droshina  
und der Schüler  
der Goethe-Schule

Zeichnungen von Julia Medvedeva  
(9. Klasse)

Переводы  
учителя  
немецкого языка  
Татьяны Дрожжиной  
и учащихся  
Гётешуле

Рисунки Юлии Медведевой  
(9 класс)



VOM Vater hab ich die Statur,  
Des Lebens ernstes Führen,  
Vom Mütterchen die Frohnatur  
Und Lust zu fabulieren.  
Urahn herr war der Schönsten hold,  
Das spukt so hin und wieder;  
Urahn frau liebte Schmuck und Gold,  
Das zuckt wohl durch die Glieder.  
Sind nun die Elemente nicht  
Aus dem Komplex zu trennen,  
Was ist denn an dem ganzen Wicht  
Original zu nennen?

МНЕ от отца серьёзный нрав  
И статность достаётся,  
От матушки веселье взяв,  
Тянусь я к стихоплётству.  
Красавиц прадед мой любил,  
В себе я то же чую;  
Прабабке шик и блеск был мил,  
Ценю я страсть такую.  
От предков целостность моя,  
Ничто не отделимо,  
Какой своей чертою я  
Могу украсить имя?

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





WOHER ich kam? Es ist noch eine Frage,  
Mein Weg hierher, der ist mir kaum bewusst;  
Heut nun und hier am himmelfrohen Tage  
Begegnen sich wie Freunde Schmerz und Lust -  
O süßes Glück, wenn beide sich vereinen!  
Einsam, wer mochte lachen, mochte weinen?

ОТКУДА я, вопросом остаётся,  
Мой путь сюда известен мне едва;  
Тут встретятся, лишь только день займётся,  
Желание и боль, как друга два.  
О, что за счастье, когда оба рядом!  
А одному и смех, и слёзы разве надо?

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





GEDICHTE sind gemalte Fensterscheiben!  
Sieht man vom Markt in die Kirche hinein,  
Da ist alles dunkel und düster;  
Und so sieht's auch der Herr Philister:  
Der mag denn wohl verdrießlich bleiben.

Kommt aber nur einmal herein!  
Begrüßt die heilige Kapelle;  
Da ist's auf einmal farbig helle,  
Geschicht und Zierat glänzt in Schnelle,  
Bedeutend wirkt ein edler Schein.  
Dies wird euch Kindern Gottes taugen,  
Erbaut euch und ergötzt die Augen!

СТИХИ все – точно окна с витражами!  
Если снаружи заглянешь в собор,  
Темно там и мрак непрятен;  
Увидит все так обыватель  
И, обескуражен навеки с тех пор,  
Он будет жить, не то воображая.

А вы войдите-ка туда,  
Чтоб место посетить святое!  
В мгновенье станет все цветное,  
Декор там блещет красотою  
И значим свет как никогда.  
Вам, Божьим детям, там понравится,  
Запомните, что вам представится.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





### KOPHTISCHES LIED

Geh! Gehorche meinen Winken,  
Nutze deine jungen Tage,  
Lerne zeitig klüger sein:  
Auf des Glückes großer Waage  
Steht die Zunge selten ein;  
Du musst steigen oder sinken,  
Du musst herrschen und gewinnen  
Oder dienen und verlieren,  
Leiden oder triumphieren,  
Amboss oder Hammer sein.

### КОПТСКАЯ ПЕСНЯ (Песня египетского мудреца)

В путь! Внемли моим советам,  
Дней младых не трать сейчас ты,  
Научись умнее быть:  
На часах великих счастья  
Стрелку не остановить;  
Вверх взлетать иль падать где-то  
Должен ты, иль побеждая,  
Иль служа и угождая;  
Жить, ликуя иль страдая,  
Молотом иль наковальной быть.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*



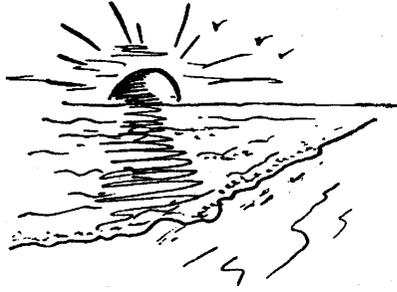


WORTE sind der Seele Bild –  
Nicht ein Bild! Sie sind ein Schatten!  
Sagen herbe, deuten mild,  
Was wir haben, was wir hatten. –  
Was wir hatten, wo ist's hin? –  
Nun, wir sprechen! Rasch im Fliehn  
Haschen wir des Lebens Gabe.

Душ отраженья – все слова –  
Не отраженья! Только тени!  
Скажут в лоб, но мягко вам,  
Что имеем, в чём потери. –  
Что давно ушло, куда?  
Речь звучит! И жизни дар  
Ловим на лету быстрее.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## NÄHE DES GELIEBTEN

Ich denke dein, wenn mir der Sonne Schimmer  
Vom Meere strahlt;  
Ich denke dein, wenn sich des Mondes Flimmer  
In Quellen malt.

Ich sehe dich, wenn auf dem fernen Wege  
Der Staub sich hebt;  
Ich tiefer Nacht, wenn auf dem schmalen Stege  
Der Wanderer bebt.

Ich höre dich, wenn dort mit dumpfem Rauschen  
Die Welle steigt.  
Im stillen Haine geh ich oft zu lauschen,  
Wenn alles schweigt.

Ich bin bei dir, du seist auch noch so ferne,  
Du bist mir nah!  
Die Sonne sinkt, bald leuchten mir die Sterne.  
O wärst du da

## БЛИЗОСТЬ ЛЮБИМОГО ЧЕЛОВЕКА

Ты в моих мыслях, когда солнца блики  
В морских волнах.  
Ты в моих мыслях, когда лунным ликом  
Река полна.

Ты предо мной, когда на дальней тропке  
Взвьется пыль,  
Иль кто-то там в ночи маячит робко  
За пару миль.

Тебя я слышу, когда в море глуше  
Шумит волна.  
И в рощу я иду тебя послушать,  
Где тишина.

С тобою я, хоть ты и так далёко,  
Ты здесь всегда!  
Заходит солнце. Звезды светят блёкло.  
Приди сюда!

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## MÄRZ

Es ist ein Schnee gefallen,  
Denn es ist noch nicht die Zeit,  
Dass von den Blümlein allen,  
Dass von den Blümlein allen,  
Wir werden hoch erfreut.

Der Sonnenblick betrüget  
Mit mildem, falschem Schein,  
Die Schwalbe selber lüget,  
Die Schwalbe selber lüget,  
Warum? Sie kommt allein!

Sollt ich mich einzeln freuen,  
Wenn auch der Frühling nah?  
Doch kommen wir zu zweien,  
Doch kommen wir zu zweien,  
Gleich ist der Sommer da

## MART

Снег ещё выпал ныне,  
Ведь время не пришло  
Цветами луговыми,  
Цветами луговыми  
Нас радовать светло.

Лучами солнца манит  
Обманная весна,  
И ласточка обманет,  
И ласточка обманет,  
А как? Она одна.

Один, пусть и весною,  
Я должен ликовать?  
Но если ты со мною,  
Но если ты со мною,  
Вмиг лето здесь опять.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## DIE FREUDEN

Es flattert um die Quelle  
Die wechselnde Libelle,  
Mich freut sie lange schon;  
Bald dunkel und bald helle  
Wie der Chamäleon,  
Bald rot, bald blau,  
Bald blau, bald grün.  
O daß ich in der Nähe  
Doch ihre Farben sehe!

Sie schwirrt und schwebet, rastet nie!  
Doch still, sie setzt sich an die Weiden.  
Da hab ich sie! Da hab ich sie!  
Und nun betracht ich sie genau  
Und seh ein traurig dunkles Blau –  
So geht es dir, Zergliederer deiner Freuden!

## РАДОСТИ

Сверкает над водою  
Стрекозка красотою,  
Смотрю – заморожён;  
Меняется порою,  
Ну, как хамелеон,  
Пурпур, лазурь,  
Лазурь, смарагд.  
Когда же я поближе  
Её красу увижу?

Парит и порхает она без конца!  
Но тише, уселась на иву.  
Поймал я её! Она у ловца!  
Но что же я вижу? Что это?  
Она грустно-синего цвета –  
Вот так твоя радость фальшива.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*



## LA MARMOTTE

Ich komme schon durch manches Land,  
A vec que la marmotte,  
Und immer was zu essen fand,  
A vec que la marmotte,

A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte,  
A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte.

Ich hab gesehn gar manchen Herrn,  
A vec que la marmotte,  
Der hätt die Jungfern gar zu gern,  
A vec que la marmotte,

A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte,  
A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte.

Hab auch gesehn manch Jungfer schön,  
A vec que la marmotte,  
Die täte nach mir Kleinen sehn,  
A vec que la marmotte,

A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte,  
A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte.

Nun laßt mich nicht so gehen ihr, Herrn,  
A vec que la marmotte,  
Die Burschen essen und trinken gern,  
A vec que la marmotte,

A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte,  
A vec que si, a vec que la,  
A vec que la marmotte.



## СУРОК

По разным странам я иду,  
Сурук, конечно, тоже,  
Везде найду себе еду,  
Сурук, конечно, тоже,

Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже,  
Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже.

Господ я видел молодых,  
Сурук мой видел то же,  
В уме лишь девицы у них,  
Сурук мой видел то же,

Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже,  
Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже.

Встречал красавиц я подчас,  
Сурук встречал мой то же,  
Что вслед смотрели мне не раз,  
Сурук встречал мой то же,

Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже,  
Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже.

Уйти не дайте, господа,  
Сурку, конечно, тоже,  
Ведь всем парням нужна еда,  
Сурку, конечно, тоже,

Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже.  
Сурук со мной, сурук со мной,  
Сурук со мною тоже,

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## DER FLOH

Es war einmal ein König, der hatt einen großen Floh,  
Den liebte er gar nicht wenig, als wie seinen eignen Sohn.  
Da rief er seinen Schneider, der Schneider kam heran:  
«Da miß dem Junker Kleider und miß ihm Hosen an!»

In Sammet und in Seide war er nun angetan,  
Hatte Bänder auf dem Kleide, hatt auch ein Kreuz daran,  
Und war sogar Minister, und hatt einen großen Stern,  
Da wurden seine Geschwister bei Hof auch große Herrn.

Und Herrn und Frauen am Hofe, die waren sehr geplagt,  
Die Königin und die Zofe gestochen und genagt,  
Und durften sie nicht knicken, und weg sie jucken nicht.  
Wir knicken und ersticken doch gleich, wenn einer sticht.

## БЛОХА

Жил-был король старинный, с блохой он дружен был.  
Как собственного сына блоху он полюбил.  
Придворного портного король к себе призвал:  
Из шёлка дорогого ей платье заказал.

Вот бархат с позументом напялила блоха,  
На ней кресты и ленты – одежда не плоха.  
Становится министром, и ей звезду дают,  
Другие блохи быстро с неё пример берут.

Направо и налево кусают всех подряд,  
И даже к королеве залезли под наряд.  
Но блох давить придворным законы не дают.  
Мы ж давим их проворно, лишь только нас куснут.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## MAILIED

Wie herrlich leuchtet  
Mir die Natur!  
Wie glänzt die Sonne!  
Wie lacht die Flur!

Es dringen Blüten  
Aus jedem Zweig  
Und tausend Stimmen  
Aus dem Gesträuch.

Und Freud und Wonne  
Aus jeder Brust.  
O Erd, o Sonne!  
O Glück, o Lust!

O Lieb, o Liebe!  
So golden schön,  
Wie Morgenwolken  
Auf jenen Höhn!

Du segnest herrlich  
Das frische Feld  
Im Blütendampfe  
Die volle Welt

O Mädchen, Mädchen,  
Wie lieb ich dich!  
Wie blinkt dein Auge!  
Wie liebst du mich!

So liebt die Lerche  
Gesang und Luft,  
Und Morgenblumen  
Den Himmelsduft,

Wie ich dich liebe  
Mit warmem Blut,  
Die du mir Jugend  
Und Freud und Mut

Zu neuen Liedern  
Und Tänzten gibst.  
Sei ewig glücklich,  
Wie du mich liebst!





## МАЙСКАЯ ПЕСНЬ

Сияет ярко  
Мне мир вокруг!  
Как светит солнце!  
Смеётся луг!

Полна цветами  
Любая ветвь,  
И славят птицы  
Весь белый свет.

Без меры радость  
У всех в груди!  
Блаженство, счастье –  
Всё впереди!

Любовь прекрасна,  
Как на заре  
Златые тучки  
Там на горе

Благословенье  
Ты шлешь полям,  
И ароматов  
Полна земля.

Младая дева,  
Люблю тебя!  
Как ясен взор твой!  
Любим и я!

Так птица любит  
Петь и летать,  
Цветы так жаждут  
Росой дышать.

Люблю тебя я  
Так горячо!  
И ты мне радость  
Даешь ещё,

Чтоб много песен  
Я мог сложить.  
Тебе желаю  
Счастливой быть.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





### WANDERERS NACHTLIED

Über allen Gipfeln  
Ist Ruh,  
In allen Wipfeln  
Spürest du  
Kaum einen Hauch;  
Die Vögelein schweigen im Walde.  
Warte nur, balde  
Ruhest du auch.

### НОЧНАЯ ПЕСНЯ СТРАННИКА

Над вершинами гор  
Покой,  
Ветер с коих пор  
Ни одной  
Веткой не шелохнёт;  
Не слышно и птичьего хора.  
Жди, и к тебе скоро  
Покой придёт.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*

### НОЧНАЯ ПЕСНЯ ПУТНИКА

На горных вершинах  
Царит покой,  
Ветви деревьев  
Полны тишиной,  
В чаще не слышно птичьего хора.  
Подожди немного,  
Отдохнёшь и ты скоро.

*Перевод Н. Гавриловой (9 кл.)*





## FREISINN

Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten!  
Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!  
Und ich reite froh in alle Ferne,  
Über meiner Mütze nur die Sterne.

Er hat euch die Gestirne gesetzt  
Als Leiter zu Land und See,  
Damit ihr euch daran ergötzt,  
Stets blickend in die Höh'.

## СВОБОДОМЫСЛИЕ

Всадником смогу я быть к вам ближе!  
Вы не покидайте ваших хижин!  
Прискачу в селение любое,  
Только звёзды будут надо мною.

Бог создал созвездья для вас  
Как путеводный узор,  
Чтоб вам ликовать всякий раз,  
Наверх устремляя взор.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## WILLKOMMEN UND ABSCHIED

Es schlug mein Herz, geschwind zu Pferde!

Es war getan fast eh gedacht;  
Der Abend wiegte schon die Erde,  
Und an den Bergen hing die Nacht;  
Schon stand im Nebelkleid die Eiche,  
Ein aufgetürmter Riese, da,  
Wo Finsternis aus dem Gesträuche  
Mit hundert schwarzen Augen sah.

Der Mond von einem Wolkenhügel  
Sah kläglich aus dem Duft hervor,  
Die Winde schwangen leise Flügel,  
Umsausten schauerlich mein Ohr;  
Die Nacht schuf tausend Ungeheuer,  
Doch frisch und fröhlich war mein Mut:  
In meinen Adern welches Feuer!  
In meinem Herzen welche Glut!

Dich sah ich, und die milde Freude  
Floß von dem süßen Blick auf mich;  
Ganz war mein Herz an deiner Seite  
Und jeder Atemzug für dich.  
Ein rosenfarbnes Frühlingswetter  
Umgab das liebliche Gesicht,  
Und Zärtlichkeit für mich - ihr Götter!  
Ich hofft es, ich verdient es nicht!

Doch ach, schon mit der Morgensonne  
Verengt der Abschied mir das Herz:  
In deinen Küssen welche Wonne!  
In deinem Auge welcher Schmerz!  
Ich ging, du standst und sahst zur Erden,  
Und sahst mir nach mit nassem Blick:  
Und doch, welch Glück, geliebt zu werden!  
Und lieben, Götter, welch ein Glück!



## СВИДАНИЕ И РАЗЛУКА

Забилось сердце, в стремя лихо!  
Летел, едва явилась мысль;  
Баюкал вечер землю тихо,  
Ночные тени понеслись.  
Дуб в серой мантии тумана  
Из-за кустов, где мрак царил,  
Явился грозным великаном  
И словно стражем чутким был.

Мерцала тускло позолота  
Луны за облаком-горой,  
Шептали ветры тихо что-то,  
Расправив крылья надо мной;  
Ночные чудища страшили,  
Но молод я и весел был:  
Какой огонь бежал по жилам!  
А в сердце – что за жар и пыл!

Тебя увидел я, и нежность  
Прочла в глазах твоих душа;  
Дарил я сердце безмятежно  
И только для тебя дышал.  
Твой лик в весеннем обрамленьи  
Спокоен и прекрасен был.  
Я этой нежности мгновенья  
Вы, Боги, разве заслужил?

Но, ах! Рассвета приближенье  
Стеснило сердце в тот же час:  
Твой поцелуй – вот наслажденье,  
Но боль была в твоих очах.  
Ушёл я. Ты, тоской томима,  
Одна осталась слёзы лить.  
И всё же счастье – быть любимым!  
И счастье, Боги, так любить!

*Перевод Т. Е. Дрожжиной  
совместно с Ю. Медведевой (9 кл.)*





## MEERESSTILLE

Tiefe Stille herrscht im Wasser,  
Ohne Regung ruht das Meer,  
Und bekümmert sieht der Schiffer  
Glatte Fläche ringsumher.  
Keine Luft von keiner Seite!  
Todesstille fürchterlich!  
In der ungeheuren Weite  
Reget keine Welle sich.

## МОРСКОЙ ШТИЛЬ

Мёртвый штиль царит на море,  
Нет движения в воде,  
Грусть у кормчего во взоре:  
Даль ясна, покой везде.  
Даже ветерка не слышно!  
Как ужасен мёртвый штиль!  
Море волны не колышет,  
Гладь воды на много миль.

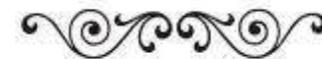
*Перевод Т. Е. Дрожжиной*

Без движенья дремлет море,  
Тишина царит в воде,  
И моряк в великом горе:  
Даже ряби нет нигде.  
Ветерка совсем не слышно!  
Утомляет тишина!  
Гладь морская неподвижна,  
И не вспенится волна.

*Перевод Ю. Медведевой (9 кл.)*

Тишина над водной гладью,  
Без волненья море спит,  
И рыбак в простор бескрайний  
Озабоченно глядит.  
Тихо стало в грозном мире!  
Необъятна тишина!  
И в необозримой шири  
Лишь безмолвствует волна.

*Перевод Б. Ушинского (10 кл.)*





## DA DROBEN AUF JENEM BERGE

Da droben auf jenem Berge,  
da stehe ich tausendmal  
an meinem Stabe gebogen  
und schaue hinab in das Tal.

Dann folg ich der weidenden Herde,  
mein Hündchen bewahret mir sie;  
ich bin heruntergekommen  
und weiß doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen  
die ganze Wiese so voll;  
ich breche sie, ohne zu wissen,  
wem ich sie geben soll.

Und Regen, Sturm und Gewitter  
verpaß ich unter dem Baum.  
Die Türe dort bleibt verschlossen;  
doch alles ist leider ein Traum.

Es stehet ein Regenbogen  
Wohl über jenem Haus;  
Sie aber ist weggezogen  
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,  
vielleicht gar über die See.  
Vorüber, ihr Schafe, vorüber,  
dem Schäfer ist gar so weh.



## ТАМ НА ГОРЕ ВЫСОКОЙ

Вон там на горе высокой  
Стою я всегда, опершись  
На посох, в раздумье глубоком,  
Сверху глядя в долину вниз.

За стадом потом я шагаю,  
Мой пёс охраняет его.  
Затем я в долину спускаюсь,  
А как – сам не знаю того.

Долина внизу луговая  
Полна прекрасных цветов.  
Я рву их, совсем не зная,  
Кому я дарить их готов.

В ненастье, в дожди и в бури  
Под деревом прячусь я.  
А в домике дверь на запоре.  
И всё – лишь мечта моя.

Вот радуга встала горбата  
Над домом её высоко.  
А девушка эта куда-то  
Уехала далеко.

Покинула край родимый,  
Быть может, за морем она.  
Прошло всё, овечки, мимо.  
Лишь боль мне осталась одна.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*



## ТАМ НА ГОРЕ ВЫСОКОЙ

На вершине горного края  
Стою я в тысячный раз.  
На посох свой опираясь,  
Смотрю я вниз, наклонясь.

Потом я иду за стадом,  
Бежит и собачка моя,  
И я спускаюсь с ней рядом,  
А как - и не ведаю я.

Внизу поляна цветная.  
Хочу букет я набрать.  
Срываю цветы, не зная,  
Кому их должен отдать.

Дождём и ветром умыто  
Мне дерево – крыша и дом.  
А двери стоят закрыты.  
Как жаль, что всё это – сон.

Вот радуга перекинулась,  
Дома под нею видны,  
А она всё это покинула,  
Уехала из страны.

Из этой страны и дальше  
Дорога её лежит.  
Её не увижу я больше,  
Лишь боль любовь завершит.

*Перевод Н. Гавриловой (9.кл.)*



## ZU DEN LEIDEN DES JUNGEN WERTHERS

Jeder Jüngling sehnt sich so zu lieben,  
Jedes Mädchen, so geliebt zu sein;  
Ach, der heiligste von unsern Trieben,  
Warum quillt aus ihm die grimme Pein?

Du beweinst, du liebst ihn, liebe Seele,  
Rettest sein Gedächtnis vor der Schmach;  
Sieh, dir winkt sein Geist aus der Höhle:  
Sei ein Mann, und folge mir nicht nach.

## К СТРАДАНИЯМ МОЛОДОГО ВЕРТЕРА

Поллюбить так сильно хочет каждый,  
Каждая любимой хочет быть;  
Почему же из святой любви однажды  
Вдруг источник горя может бить?

Ты в слезах, ты любишь, тебе надо  
Его память от стыда спасти.  
Слышишь, дух его воззвал из ада:  
Будь сильнее, за мною не иди.

*Перевод Т. Е. Дрожжиной*





## GINKGO BILOBA

Dieses Baumes Blatt, der von Osten  
Meinem Garten anvertraut,  
Gibt geheimen Sinn zu kosten,  
Wie's den Wissenden erbaut.

Ist es ein lebendig Wesen,  
Das in sich selbst getrennt?  
Sind es zwei, die sich erlesen,  
Dass man sie als eines kennt?

Solche Fragen zu erwidern,  
Fand ich wohl den rechten Sinn;  
Fühlst du nicht an meinen Liedern,  
Dass ich eins und doppelt bin?

## ГИНГО БИЛОБА

Этого дерева лист, что востоком  
Доверен моему саду,  
Несёт в себе сути истоки  
И мудрому дарит усладу.

Иль это существо живое,  
Что внутри себя разделилось?  
А может быть, слились двое  
И целое из них получилось?

На этот вопрос ответить внятно  
Нашёл я, пожалуй, путь один;  
По песням моим тебе понятно,  
Что я и раздвоен, и един?

*Перевод Ю. Попова (10 кл.)*





### MIGNON

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,  
Im dunklen Laub die Goldorangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht,  
Kennst du es Wohl? Dahin! Dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn!

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es Wohl? Dahin! Dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn!

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg,  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut,  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut,  
Kennst du es Wohl? Dahin! Dahin  
Geht unser Weg! O Vater! Lass uns ziehn!

### МИНЬОН

Ты знаешь страну, где лимоны цветут?  
Где в тёмной листве апельсины растут?  
Где веет так нежно в ветвях ветерок,  
Где тихие мирты и лавр так высок?  
Ты, верно, сам знаешь? Туда, лишь туда  
Зовёт, мой любимый, всё время мечта.

Ты помнишь тот дом, где колонны стоят,  
И комнат мерцает волшебный наряд?  
Где взглядами статуи спросят меня:  
«Что-то случилось с тобою, дитя?»  
Ты, верно, сам знаешь? Туда, лишь туда  
Зовёт, мой защитник, всё время мечта.

Ты помнишь ту гору с тропой в облаках,  
Где дом свой устроил дракон-великан,  
Где мул ищет путь и устало бредёт,  
И горный поток над камнями ревёт?  
Ты, верно, сам знаешь? Туда, лишь туда  
Зовёт нас дорога. Уйдём навсегда!

*Перевод Ю. Медведевой (9 кл.)*





## МИНЬОН

Ты знаешь край, где цитрусы цветут,  
Где в тёмной зелени плоды тебя зовут,  
Где свежий ветер вниз с горы летит,  
Где лавр стоит и мирта шелестит?

Ты знаешь ли? Туда! Туда!

Хочу с тобой, любимый мой, вернуться навсегда.

Ты знаешь дом? Спокойны те места.  
Блестит там зал, молчат покои там,  
Стоят ваяния, на нас с тобой глядя:  
«Обидел кто тебя, несчастное дитя?»

Ты знаешь ли? Туда! Туда!

Хочу с тобой, защитник мой, вернуться навсегда.

А знаешь гору ты, её высокий пик?  
Ища в тумане путь, там мул главою сник.  
А в сердце гор старик-дракон живёт,  
И высится скала, с неё поток падёт.

Ты знаешь ли? Туда! Туда!

Лежит наш путь, отец, пойдём же в те края!

*Перевод Н. Сыроватской (9 кл.)*

## МИНЬОН

Знаешь страну ты, в которой лимоны цветут,  
В тёмной листве апельсины золотые растут,  
С неба лазурного ласковый ветер летит,  
Тихая мирта и лавр там высокий стоит?

Знаешь ли ты? Туда! Туда!

О, мой любимый, хочу уйти с тобою навсегда.

Знаешь ли дом, где под крышей колонны стоят,  
Все залы сверкают, покои убранством блестя,  
Скульптуры из мрамора дом украшают там, молча глядя:

«Что с тобой сделали, бедное наше дитя?»

Знаешь ли ты? Туда! Туда!

О, мой защитник, хочу уйти с тобою навсегда.

Знаешь ли гору с её поднебесной тропой?  
В тумане бредёт там осёл и ведёт за собой,  
В пещере живёт там последний на свете дракон,  
Поток, низвергаясь, водой омывает весь склон.

Знаешь ли ты? Туда! Туда!

Ведёт нас дорога, отец, уйдём поскорее туда.

*Перевод Н. Гавриловой (9 кл.)*



## DER FISCHER

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,

Ein Fischer saß daran,

Sah nach der Angel ruhevoll,

Kühl bis ans Herz hinan.

Und wie er sitzt und wie er lauscht,

Teilt sich die Flut empor;

Aus dem bewegten Wasser rauscht

Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm:

“Was lockst du meine Brut

Mit Menschenwitz und Menschenlist

Hinauf in Todesglut?

Ach wüßtest du, wie,s Fischlein ist

So wohlig auf dem Grund,

Du stiegst herunter, wie du bist,

Und würdest erst gesund.

Labt sich die liebe Sonne nicht,

Der Mond sich nicht im Meer?

Kehrt wellenatmend ihr Gesicht

Nicht doppelt schöner her?

Lockt dich der tiefe Himmel nicht,

Das feuchtverklärte Blau?

Lockt dich dein eigen Angesicht

Nicht her in ew'gen Tau?

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,

Netzt' ihm den nackten Fuß;

Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll

Wie bei der Liebsten Gruß.

Sie sprach zu ihm, sie sang zu ihm;

Da war's um ihn geschehn:

Halb zog sie ihn, halb sank er hin

Und ward nicht mehr gesehn.



## РЫБАК

Вода прибывает и тихо журчит,  
Рыбак там сидит молодой.  
Он удочку держит и в воду глядит,  
В душе его полный покой.  
Рыбак сидит, чего-то ждет,  
Нахлынул вдруг прибой,  
И дева из воды идет  
Со влажную главой.  
  
Зовет она, поет ему:  
«Ты хитростью своей  
Народ мой манишь почему  
К себе со дна морей?  
Ах, знал бы ты, как рыбкой быть,  
Когда в воде плывешь,  
Не стал бы ты себя томить  
И жить, как ты живешь.

Красавцы солнце и луна  
Глядятся в гладь морей  
И, возвратясь с морского дна,  
Слепят красой своей.  
Морская глубина манит,  
В ней тонет небосклон,  
Она твой милый лик хранит.  
Тебя не манит он?»

Вода прибывает и тихо журчит,  
Смочила босые стопы.  
Рыбак тоскует и молчит,  
Он слышит глас мечты –  
Зовет она, поет ему:  
«Иди же.» - он идет...  
Давно в селенье рыбака  
Уже никто не ждет...

*Перевод Ю. Медведевой (9кл.)*





## GEFUNDEN

Ich ging im Walde  
So für mich hin,  
Und nichts zu suchen,  
Das war mein Sinn.

Im Schatten sah ich  
Ein Blümlein stehn,  
Wie Sterne leuchtend,  
Wie Äuglein schön.

Ich wollt es brechen,  
Da sagt es fein:  
„Soll ich zum Welken  
Gebrochen sein?“

Ich grub's mit allen  
Den Würzlein aus,  
Zum Garten trug ich's  
Am hübschen Haus.

Und pflanzt es wieder  
Am stillen Ort;  
Nun zweigt es immer  
Und blüht so fort.

## НАХОДКА

Я брел по лесу  
И лишь покой  
Желал найти я  
В тиши лесной.

Но вдруг сияет  
В тени звезда –  
Цветок прекрасный  
Раскрыл глаза.

Я наклонился  
Его сорвать.  
«Зачем,- спросил он,-  
Мне увядать?»

Я нежно корни  
Освободил,  
Цветок у дома  
Я посадил.

Растет он ныне  
И, как тогда,  
Цветет он ярко  
В саду всегда.

*Перевод К. Сухановой (10 кл.)*





## НАХОДКА

Бродил я по лесу,  
Не искал ничего,  
Гулял просто так –  
Для себя самого.

В тени я увидел  
Прекрасный цветок,  
Сверкал, как звезда, он,  
Был чист, как глазок.

Хотел я прекрасный  
Цветочек сорвать,  
Но он говорит мне:  
«Могу я завясть!»

Растение выкопал  
Я с корешком  
И в сад перенёс,  
Где построен мой дом.

Растёт и поныне  
под деревом он,  
Весной раскрывая  
Свой яркий бутон.

*Перевод А. Боброва (10 кл.)*

## НАХОДКА

Пришлось по лесу  
Мне раз гулять,  
И ничего я  
Не стал искать.

В тени увидел:  
Стоит цветок,  
Звездой сияя,  
Что твой глазок.

Сорвать нагнулся.  
Тут молвит он:  
«Ужель увянуть  
Я обречён?»

Его с землёю  
Я взял потом,  
Принёс с собою  
В чудесный дом.

Он в тихом месте  
Теперь растёт  
И вновь ветвится,  
И вновь цветёт.

*Перевод Б. Ушинского (10 кл.)*





## SAH EIN KNAB EIN RÖSLEIN STEHN

Sah ein Knab ein Röslein sehn,  
Röslein auf der Heiden,  
war so jung und morgenschön;  
lief er schnell es nah zu sehn-  
sah's mit vielen Freuden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Knabe sprach: Ich breche dich,  
Röslein auf der Heiden!  
Röslein sprach: Ich steche dich,  
dass du ewig denkst an mich,  
und ich will's nicht leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

Und der wilde Knabe brach  
's Röslein auf der Heiden;  
Röslein wehrte sich und stach,  
half ihm doch kein Weh und Ach,  
musst es eben leiden.  
Röslein, Röslein, Röslein rot,  
Röslein auf der Heiden.

## СТЕПНАЯ РОЗОЧКА

Видит юноша цветок – розочка степная.  
Свежесть утренняя в ней, юная такая.  
Лучше хочет разглядеть, подбежал поближе.  
Восхищение в глазах,  
Радость в сердце дышит.  
Роза, розочка степная,  
Роза алая такая.

Молвит юноша: «Сорву я тебя, о, роза!»  
«Лишь дотронься до меня – и прольются слёзы!  
Я тебя не пожалею: уколую шипом,  
Будешь долго сожалеть обо мне потом!»  
Роза, розочка степная,  
Роза алая такая.

Но жестокий паренёк розочку сорвал,  
Хоть зелёный острый шип розу защищал,  
Хоть стонала «Ох!» и «Ах!» красавица степей,  
Но осталось лишь страдать и терзаться ей.  
Роза, розочка степная,  
Роза алая такая.

*Перевод Ю. Медведевой (9 кл.)*





### DER KÖNIG IN THULE

Es war ein König in Thule,  
Gar treu bis an das Grab,  
Dem sterbend seine Buhle  
einen goldnen Becher gab.  
Es ging ihm nichts darüber,  
Er leert' ihn jeden Schmaus;  
Die Augen gingen ihm über,  
So oft er trank daraus.  
Und als er kam zu sterben,  
Zählt' er seine Städt' im Reich,  
Gönnt' alles seinen Erben,  
Den Becher nicht zugleich.  
Er saß bei'm Königsmahle,  
Die Ritter um ihn her,  
Auf hohem Vätersaale,  
Dort auf dem Schloss am Meer.  
Dort stand der alte Zecher,  
Trank letzte Lebensgluth,  
Und warf den heiligen Becher  
Hinunter in die Flut.  
Er sah ihn stürzen, trinken  
Und sinken tief ins Meer,  
Die Augen täten ihm sinken:  
Trank nie einen Tropfen mehr.

### ФУЛЬСКИЙ КОРОЛЬ

Жил-был король из Фулы.  
Залог любви святой  
Его умершей лады  
Был кубок золотой.  
Не знал он выше чувства,  
Чем кубок осушить,  
Но слёзы подступали  
Лишь начинал он пить.  
Пришло для смерти время,  
Он земли посчитал,  
Наследникам всё роздал,  
Но кубок не отдал.  
Вот трапезу он начал,  
Все рыцари пред ним  
В отцовском замке старом  
Над морем голубым.  
Король стоял и пил там  
Последний жизни миг,  
Затем швырнул свой кубок  
В поток седой старик.  
На дно упавший кубок  
Наполнила вода.  
Король, сомкнувши веки,  
Не пил уж никогда.

*Перевод Ю.Медведевой (9 кл.)*





## ERLKÖNIG

Wer reitet so spät durch Nacht und Wind?  
Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem Arm,  
Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

„Mein Sohn, was birgst du so bang dein Gesicht?“ —  
„Siehst, Vater, du den Erlkönig nicht?  
Den Erlkönig mit Kron' und Schweif?“ —  
„Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif.“ —

„Du liebes Kind, komm, geh mit mir!  
Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir:  
Manch' bunte Blumen sind an dem Strand,  
Meine Mutter hat manch gülden Gewand.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und hörest du nicht,  
Was Erlenkönig mir leise verspricht?“ —  
„Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der Wind.“ —

„Willst, feiner Knabe, du mit mir gehn?  
Meine Töchter sollen dich warten schön;  
Meine Töchter führen den nächtlichen Reihn  
Und wiegen und tanzen und singen dich ein.“ —

„Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort  
Erlkönigs Töchter am düstern Ort?“ —  
„Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau:  
Es scheinen die alten Weiden so grau.“ —

„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;  
Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —  
„Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an!  
Erlkönig hat mir ein Leids getan!“ —

Dem Vater grauset's; er reitet geschwind,  
Er hält in Armen das ächzende Kind,  
Erreicht den Hof mit Müh und Not;  
In seinen Armen das Kind war tot.





## ЛЕСНОЙ ЦАРЬ

Кто это скачет сквозь ветер в свой дом?  
Это отец со своим малышом.  
Крепко прижал он ребёнка к груди,  
И бережно греет он сына в пути.

«Мой сын, отчего же ты прячешь свой взгляд?» -

«О, разве не видишь, отец, ты наряд,  
Лицо короля, то, что там, с бородой?» -  
«Мой сын, отливает туман синевой». -

«Прекрасный ребёнок, иди же ко мне!  
Чудесные игры в моей стороне,  
На побережье красивы цветы,  
И ткёт моя мать одеянья мечты». -

«Отец мой, отец, а не слышишь ли ты,  
Что царь мне лесной обещает в тиши?» -  
«Мой сын, успокойся: то ветер во мгле  
Листья сухие тревожит в их сне». -

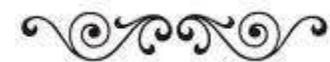
«О, милый ребёнок, пойдёшь ли со мной?  
Дочки мои заждались, дорогой,  
Водят они хороводы в тени,  
Поют и танцуют: «Ребёнок, усни!» -

«Отец мой, отец, а не видишь ли там  
Лесных дочерей всё по тёмным местам?» -  
«О, сын мой, я вижу, и ясен мой взор:  
То серые ивы на фоне озёр». -

«Дитя, красота твоя выше похвал!  
Я силой возьму, коль не дашься мне сам!» -  
«Отец мой, отец, он хватает меня  
И боль причиняет, срывая с коня!» -

Отец ужаснулся. Он скачет быстрее.  
Больного б ребёнка домчать до дверей.  
С огромным трудом до двора доскакал,  
Но мёртвого сына в руках он держал.

*Перевод Н. Сыроватской (9 кл.)*





## ЛЕСНОЙ ЦАРЬ

Кто скачет так поздно сквозь ветер в ночи?  
Отца и ребёнка скакун это мчит.  
Отец обнял сына одною рукой,  
Он греет его и дарует покой.

«Сын мой, лицо своё прячешь ты зря!» -  
«Отец, ты не видишь лесного царя?  
Царя из ольхи, что в короне, с хвостом?» -  
«Мой сын, то туман полосой кругом». -

«Ты, милый ребёнок, иди же ко мне!  
Мы будем играть в моей чудной стране.  
Красивы цветы там береговые,  
А мать моя шьёт одеянья золотые». -

«Отец мой, отец, ты не слышишь, родной,  
Что тихо сулит мне властитель лесной?»  
«Спокойно, спокойно, родное дитя,  
Шумит это ветер, листвою шелестя». -

«Ты хочешь, мой мальчик, со мною пойти?  
Дочки мои заждались, поди.  
Они всё танцуют, хороводы ведут,  
Тебя укачают и песни споют». -

«Отец мой, отец, а не видишь ли там  
Дочек ты царских по разным местам?» -  
«Сыночек, сыночек, в ночи под луной  
Это тень старой ивы могучей седой». -

«Тебя полюбил я, меня ты прельстил.  
Не хочешь добром? У меня много сил!» -  
«Отец мой, отец мой, меня он схватил!  
Царь этот боль мне уже причинил!» -

Отец ужаснулся, он быстрее летит.  
В руках его плачет ребёнок, кричит.  
Достигнута цель – с трудом доскакал.  
Но в руках его мёртвый ребёнок лежал.

*Перевод Н.Гавриловой (9 кл.)*

